

72

...DIVIDUALE | TRACCIA 16  
| WWW

Sandra e Maria, due ragazze italiane di seconda generazione, si incontrano alla fermata dell'autobus: ogni tanto parlano in svizzero tedesco, ogni tanto in italiano (code-switching).

1. Traduci dal tedesco in italiano.
2. Anche tu «switchi» a volte? Quali vantaggi (Vorteile) e quali svantaggi (Nachteile) ha il code-switching secondo te? Puoi rispondere in tedesco.

## Code-switching alla fermata dell'autobus

S: Ehi, hoi Maria, wie gats?

M: Ciao bella, tutto bene, und du?

S: Ja, weisch, un sacco di lavoro. Al momento machi z'vill... E tu? Wo gasch hi?

M: Ich mues id Schuel (ga), fino alle 5 stasera... uff. Ich will nöd...

S: Schuel isch kei Schtress in confronto al mio lavoro, credimi! Alli denked che una Lehr è facile... no, non è così. Du sitzisch und lernsch tutto il giorno, hai 13 settimane di vacanze. Was wetsch di più? Ich hingege cha nöd solo scaldare i banchi. Ich shtah in piedi 8 ore al giorno per 6 giorni la settimana e ho solo 5 settimane di vacanze. E in più, schpring ich für mini Mueter i, wänn sie schafft...

M: Ti capisco... ma ...

S: E... ich halte la casa in ordine, spiele mit mim Brüeder: mini Muetter git mir au una buona paghetta, così guadagno qualcosa di più.

M: E poi io, was verdien ich? Nüt. Es isch nöd so eifach! Per esempio, lueg, jetzt übersetz ich en Üebig, wo zwei Italienisch und Dütsch schwätzed. Poi korrigeremer alles in classe, e devo imparare tutto a memoria für d'Prüefig. I glaub che domani la prof ci fa un compito a sorpresa!

S: Accidenti!

M: Vedi? Aber weisch was? Gömmer in Usgang insieme questo weekend? Was meinsch, chasch cho? Una pausa ci fa bene, no? Una proposta: du chunnsch da me und mer trinked öppis, bliibed un po' a chiacchierare e poi gömmer go Kebab ässe in centro.

S: Ok, aber ich han lieber e Pizza. Va bene lo stesso?

M: Uhm... ottimo! Ups, il mio autobus fahrt ab. Ich stige i e ti telefono più tardi, ok?

S: Perfekt! bis bald!



### Usa i seguenti verbi:

**irregolari:** stare (x2), sapere (x2), fare, andare (x2), dovere, volere, essere (x2), sedere, volere, potere (x2), sostituire (-isco), tenere, dare, tradurre, uscire, dire, venire (x2), restare, bere, salire

**regolari:** pensare, studiare, lavorare, giocare, guadagnare, vedere, parlare, correggere, credere, preferire, partire

### VOCABOLARIO

incontrarsi:	sich treffen
la fermata:	die Haltestelle
ogni tanto:	manchmal
un sacco di = molto	
in confronto a:	im Vergleich zu
fino a:	bis
credimi:	glaub mir
scaldare i banchi:	die Schulbank drücken (wörtl. die Bänke wärmen)
in più:	zudem
la paghetta:	das Taschengeld
imparare:	lernen
insieme:	zusammen

### VOCABOLARIO UTILE

der Stress:	lo stress
die Lehre:	l'apprendistato
schtah:	stare in piedi
ischpringe (einspringen) =	ersetzen: sostituire qc.
git mir (gibt mir):	mi + verbo
so:	così
schwätze (schwätzen):	chiacchierare
d'Prüefig (die Prüfung):	il compito (in classe)
gömmer in Usgang =	gehen wir aus
meinsch =	meinst du



Ein Tipp:  
Nimm die Gelegen-

heit wahr, wenn sich Personen unterhalten und dabei switchen: Im Zusammenhang kannst du Wörter verstehen und vielleicht sogar gleich lernen (siehe online)!

3.72: in questa attività confluisce il ripasso dei possessivi e del presente indicativo: ev. rinfrescare l'uso dei possessivi da 3.6 a 3.8.

La metariflessione sul code-switching può essere seguita da un'attività molto concreta: online si trova un documento in cui ogni studente può annotare le occasioni in cui ha sfruttato il code-switching altrui per imparare nuove parole ed espressioni. Il documento può essere integrato nel PEL.

3.73



DIVIDUALE

Unisci con una linea ogni elvetismo con la sua immagine e con la parola corrispondente in italiano standard.

### Dallo switch a nuove parole

Molti svizzeri italiani studiano e lavorano nella Svizzera tedesca e romanda e portano «a casa» nuove parole o espressioni.

#### Elvetismi

1. tippare
2. la sciala
3. la posta
4. il buon tedesco
5. la nota
6. il natel
7. l'ordinatore
8. il cappotto



ted. ....



fr. ....



ted. ....



ted. ....



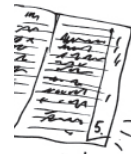
ted. ....



ted. ....



ted. ....



ted. ....

#### Parole in italiano standard

- a. tedesco standard
- b. l'autobus
- c. il caffelatte
- d. il voto
- e. digitare
- f. il cellulare o il telefonino
- g. il computer
- h. il cappotto

3.74



GRUPPI E PLENUM

Siete d'accordo con questi genitori? Discutetene in tedesco.

#### Parla...

**Parla bene! O solo italiano o solo tedesco! Non cambiare ogni due parole!**

**E non parlare come la nonna di Ascona! Si dice cappotto e non mantello!**



3.73: si può fare notare che «la nota» in italiano standard corrisponde al tedesco «der schriftliche Verweis».

VOCABOLARIO

ogni: jeder, jedes